



L'Énéide, épopée d'Énée

TEXTE LATIN

Arma virumque cano, Trojae qui primum ab oris
 Italiam, fato profugus, Laviniaque venit
 litora. Multum ille et terris jactatus et alto
 vi superum, saevae memorem Junonis ob iram ;
 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem
 inferretque deos Latio, genus unde Latinum,
 Albanique patres, atque altae moenia Romae.
 Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
 quidve dolens regina deum tot volvere casus
 insignem pietate virum, tot adire labores
 impulerit. Tantaene animis caelestibus irae ?

VIRGILE, *Énéide*, I (vers 1-11)

VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
altum, i, n	haute mer	altus, a, um	haut, grand
arma, orum, npl	armes ou combats	jactatus, a, um	ballotté
bellum, i, n	guerre	vicinus, a, um	voisin
casus, us, m	malheur		
deus, i, m	dieu	Verbes	
fatum, i, n	destin	cano, is, ere, cecini, cantum	chanter
genus, eris, n	race	condo, is, ere, condidi, conditum	fonder
ira, ae, f	colère	doleo, es, ere, dolui, dolitum	souffrir
litus, oris, n	rivage	infero (cf fero), intuli, illatum	transporter
moenia, orum, npl	remparts	laedo, is, ere, laesi, laesum	blessier, heurter
numen, inis, n	volonté (divine)	memoro, as, are	rappeler
ora, ae, f	côte, rive	pareo, es, ere, parui, paritum	obéir
pietas, atis, f	piété	patior, eris, i, passus sum	souffrir, endurer
regina, ae, f	reine		
urbs, is, f	ville	Mots invariables	
vir, viri, m	homme	dum + subj.	jusqu'à ce que
vis, vis, f	violence	ob + acc	à cause de
		unde	d'où

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Virgile** vit au 1^{er} siècle apr. J.-C., à l'époque de l'empereur Auguste.

L'œuvre : *L'Énéide*, épopée en douze livres qui raconte la vie héroïque du troyen Enée. Les tout premiers vers de l'Énéide, cités ici, sont à savoir par cœur, comme les tout premiers vers de *l'Odyssée*.

Le héros : Enée est fils d'Anchise et d'Aphrodite. Il fuit Troie avec son père et son fils Ascagne ou Iule (ce qu'il raconte à Didon au Chant III)
Cf généalogie d'Enée (Annexes)
La guerre de Troie a lieu au XII^e siècle av. J.-C.

TRADUCTION

Je chante les combats (terrifiants de Mars) ainsi que l'homme, qui, le premier, des bords de Troie, vint, fuyant à cause de son destin, en Italie, aux rivages de Lavinium : ce héros fut beaucoup ballotté, à la fois sur terre et sur mer, par la puissance des dieux d'en haut, à cause de la colère tenace de la cruelle Junon ; il souffrit aussi beaucoup de la guerre, pendant qu'il essayait de fonder une ville et d'installer ses dieux dans le Latium : de là sont sortis la race latine, les Albains, nos pères, et les murailles de Rome, l'altière.

Muse, rappelle-moi les causes : pour quelle blessure de sa volonté ou pour quelle souffrance, la reine des dieux a imposé à un homme remarquable par sa piété, de vivre tant de malheurs et d'affronter tant d'épreuves.

Y a-t-il de si grandes colères dans les âmes célestes ?

On peut donner en complément les quatre vers qui précéderaient ce que nous considérons ici comme le début de *l'Énéide* :

*Ille ego qui quondam gracili modulatus avena
carmen et egressus silvis vicina coegi
ut quamvis avido parerent arva colono
gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis (arma cano...)*

Traduction :

Moi qui, en modulant autrefois mon chant sur ma frêle flûte et en sortant des forêts, ai contraint les campagnes voisines à obéir à un propriétaire terrien qui en veut toujours plus, œuvre agéable aux agriculteurs, eh bien, maintenant (je chante les combats) terrifiants de Mars...